

Несветаило Юлия Николаевна

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В задачу настоящей статьи входит выявление основных способов образования новых слов в лексической системе современного английского языка. Анализ образования новых слов в современном английском языке показывает, что словообразование является главным средством обогащения его словарного состава.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. II. С. 73-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

168 с.

15. Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Воронеж: Истоки, 2001. - 191 с.

16. Селиверстова, О. Н. Об объекте лингвистической семантики и адекватности ее описания [Текст] / О. Н. Селиверстова // Принципы и методы семантических исследований: Сб. статей. - М.: Наука, 1976. - С. 119-146.

17. Слесарева, И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики [Текст] / И. П. Слесарева. - М.: Рус. яз., 1990. - 174 с. - 2-е изд., испр.

18. Солодуб, Ю. П. Структура лексического значения [Текст] / Ю. П. Солодуб // НДВШ. Филологические науки. - 1997. - № 2. - С. 54-66.

19. Стернин, И. А. Проблемы анализа структуры значения слова [Текст] / И. А. Стернин. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 1979. - 156 с.

20. Шаховский, В. И. Типы значений эмотивной лексики [Текст] / В. И. Шаховский // Вопросы языкознания. - 1994. - № 1. - С. 20-25.

21. Galisson, R. Analyse sémique, actualisation sémique et approche du sens en méthodologie [Texte] / R. Galisson // Langue française. - 1970. - N 8.

22. Greimas, A. J. Sémantique structurale. Recherche de méthode [Texte] / A. J. Greimas. - P.: Larousse, 1966. - 262 p.

23. NPR 1997 - Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Version électronique [Ressource électronique] / © 1996-1997. Dictionnaires Le Robert. - Bruxelles: Bureau van Dijk, Éditions électroniques, 1997. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

24. Pottier, B. Vers une sémantique moderne [Texte] / B. Pottier // Travaux de linguistique et de littérature. - Strasbourg, 1964. - N 1. - P. 45-51.

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Несветаило Ю. Н.

Ставропольский государственный университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Лобуныко Л. Н. и к.ф.н., доц. Маховой И. Н.

В задачу настоящей статьи входит выявление основных способов образования новых слов в лексической системе современного английского языка. Анализ образования новых слов в современном английском языке показывает, что словообразование является главным средством обогащения его словарного состава.

Новая жизнь требует новых слов и тем самым предопределяет изменчивость словарного состава. Изменение словаря - это естественное и постоянное движение в языке. Новые реалии вносят в язык свои наименования. Так возникают неологизмы.

По справедливому мнению В. В. Виноградова, «образование новых слов практически непрерывный процесс, но все так называемые новообразования первоначально представляют собой факты речи и становятся фактами языка лишь в результате многократного воспроизведения в готовом виде» [Виноградов 1951: 168].

Научно-техническая революция, развитие средств массовой коммуникации, стремительное развитие общественной жизни приводят к появлению на свет огромного количества новых слов и значений, т.е. к тому, что называется «неологическим взрывом». Появляются новые открытия, углубляются представления о ранее известных фактах и явлениях действительности, а также о сущности и функционировании этих явлений. Появление в языке новых обозначений - слов - обязательный спутник нового в области культуры общества, будь то материальное производство, духовная жизнь, мода или взаимоотношения людей, социальных групп или государств. Очень меткое замечание по этому поводу сделал Э. Сепир: «Изменения в лексике вызваны весьма разнообразными причинами, большинство которых носит культурный, а не чисто языковой характер. Так, слишком частое употребление слова может превратить его в избитое общее место, и в итоге возникает необходимость заменить его новым словом. С другой стороны, изменение установки может сделать некоторые слова со свойственными им традиционными оттенками значения неприемлемыми для более молодого поколения, так что они склонны устаревать» [Сепир 2002: 240].

Проблема пополнения словарного состава рассматривается во многих работах по общему языкознанию [Будагов 1965; Ельмслев 1962; Косериу 1963; Ульман 1970], ей посвящен целый ряд специальных исследований и статей [Волошин 1971; Розен 1966; Хахам 1970]. Изучение проблемы роста лексического состава представляет возможным определить тенденции, закономерности в развитии того или иного языка, эволюцию его системы в целом.

Однако общая теория неологизмов, как справедливо отмечает Р. А. Будагов, разработана еще недостаточно [Будагов 1965: 104].

Постоянные изменения в словарном составе современного английского языка, а также интенсивное пополнение его новыми единицами служат объективными предпосылками для тщательного лингвистического осмысления новой лексики.

Сначала новые слова могут использоваться небольшим числом людей, затем, если они достаточно выразительны и по своему звучанию соответствуют характеру фонетической системы английского языка, они получают хождение во все более и более широких социальных и профессиональных коллективах. Входя в лексический состав языка, неологизмы продолжают развиваться, накапливать новые значения. Они могут

стать общеупотребительными и с течением времени даже проникнуть в основной словарный фонд языка, но могут, не укоренившись в языке, выйти из употребления.

Непрерывное пополнение лексической системы языка новыми словами осуществляется различными путями. Обогащение словарного состава современного английского языка происходит путем словообразования, изменения значения слова и заимствования.

Словообразование представляет собой наиболее важный путь развития словаря английского языка. Значительное количество новых слов обязано своему появлению в современном английском языке словообразовательным процессам. По мнению Е. С. Кубряковой, «суть словообразовательных процессов заключается в создании новых наименований, новых вторичных единиц обозначения» [Кубрякова 1972: 356]. «Образование новых слов происходит по тем моделям, по тем словообразовательным типам, которые уже установились в языке или вновь возникают в связи с выделением новых основ и использованием новых аффиксальных элементов, в связи с развитием и усовершенствованием системы словообразования» [Звегинцев 1954: 19].

В современном английском языке существуют следующие продуктивные способы образования неологизмов: аффиксация (которая подразделяется на суффиксацию и префиксацию), словосложение, конверсия, сокращение.

Одним из наиболее продуктивных путей образования неологизмов является аффиксация. В наше время с помощью аффиксации образуется огромное число новых слов. В современном английском языке выделяются своей продуктивностью словообразовательные модели существительных с суффиксами: *-ie, -er, -ing, -ist, -ism*. Приведем примеры: *ableism, ballizing, bufferism, buncing, carer, chaologist, cuppie, deccie, electoralism, ephemerist, expatriatism, gazetting, genniker, gimmie, huffer, masculinism, moshing, mudger, pinger, pippie, plonker, porcinoologist, proceduralist, punker, safig, suspenser, tagger, towie, winie, yeepie*. В составе новых слов отмечены также существительные с полусуффиксами *-aholic, -ati, -gate, -nomics*: *bimbonomics, clothesaholic, Contragate, creamaholic, Dukakonomics, Irangate, jadeaholic, jazzerati, Lawsonomics, numerati, Rogernomics*. Для новых слов - глаголов характерен суффикс *-ize*: *anonymize, awfulize, catastrophize, champenize, corporatize, marmelize, quietize, weaponize*. Весьма продуктивны в современном английском языке модели прилагательных с суффиксами *-able, -ish, -y*, например: *dorkish, fabby, kissy, laddish, microwaveable, ovenable*.

К наиболее продуктивным префиксам относятся *anti-, de-, re-, non-, un-, dis-, pre-, super-*. Приведем примеры новых слов, образованных с их помощью: *antivirus, de-accession, decompress, delist, demerge, deselect, detox, de-ward, dewomb, disadaptive, non-lethal, non-performing, pre-sale, re-beating, rebounder, rebounding, reflag, relaunch, reschedule, respectify, superdelegate, supergravity, supermembrane, uncap, untie*. В состав новообразований входят также слова с полупрефиксами *loadsa-, auto-, tele-, heli-*: *autocondimentation, autohagiography, heliculture, heli-skiing, loadsamoney, telebook, teledish, telenovela, tele-operated*.

Многие новые слова, получившие распространение в английском языке в последние 15-20 лет, образованы путем словосложения. Преимущественно это сложные слова, образованные простым соположением основ: *airmiss, arm-twist, ballpark, bid-proof, blackwash, chalkface, chatline, clubbite, colour-blind, cook-chill, crackhead, dieman, eyepint, free-fall, glasnost, granite-wash, gridlock, humanware, jump-rope, moneyman, padbolt, pitchperson, popmobility, ropeline, runway, seajack, time-graft, veinprint*.

Активно действующим и чрезвычайно продуктивным способом словообразования в данный период развития английского языка является аббревиация. О важности и месте словообразования путем аббревиации в свое время писал О. Есперсен: «Сокращения... нигде не являются столь многочисленными как в современном английском языке. Они в действительности представляют одну из наиболее характерных черт развития английского языка» [Jespersen 1942: 550-551]. В последние десятилетия аббревиация, как языковое явление, приобрела еще большее распространение, например: *A-day, ARC, ATB, ATM, ATV, CDV, ddC, DERL, DSA, DTP, EC, EDI, E-fit, E-free, GERBIL, GUI, IKBS, JIT, MDMA, ME, MOR, MRI, MRM, N, NAI, NAIRU, NIC, PSDR, PWA, RAD, RCD, RDS, SBKKV, SIDS*.

В исследуемом материале продуктивным способом образования неологизмов является также конверсия. При этом отмечены конвертированные новообразования двух типов: 1) образование глаголов от существительных, например: *bin - to bin, feeder - to feeder, flan - to flan, gender - to gender, office - to office, port - to port, silicone - to silicone, source - to source, Velcro - to Velcro, woman - to woman*; 2) образование существительных от глаголов, например: *to spend - spend*. Следует отметить, что конверсионная модель $N \rightarrow V$ гораздо активнее, чем модель $V \rightarrow N$.

Развитие лексики английского языка происходит не только за счет образования новых слов и словосочетаний, но и с помощью создания новых лексико-семантических вариантов слов. Например, такие общеупотребительные слова как *air, bottom, box* изменили свои значения посредством метафорического переноса. Кроме основного значения «проветривать, сушить» слово *air* стало употребляться в значении «передать по радио или телевидению». Слово *bottom* с основным значением «дно, низ, нижняя часть, конец» получило значение «политическое единство», слово *box* «положить в коробку, ящик» получило новое переносное значение «показывать по телевидению».

Итак, словообразование является главным, но не единственным средством обогащения словарного состава английского языка. Ни один язык никогда не обходился одними только собственными лексическими средствами. Заимствование по праву рассматривается исследователями как один из источников пополнения лексики английского языка [Амосова 1956; Смирницкий 1956].

В словарном составе современного английского языка встречаются слова китайского происхождения (*gai-ge, qinghaosu*), японского (*aiki-jutsu, nashi, waribashi, zaitech*), арабского (*intifada*), а также заимствования из индийских языков (*Bhangra, paneer*), польского (*Niziny*), немецкого (*kletten prinzip*) и французского (*frisee, frais, fromage, pecher, tranche, unijambist, visagiste*).

В заключение подчеркнем, что пополнение лексики современного английского языка почти полностью идет за счет внутренних ресурсов, иностранные заимствования играют минимальную роль. Основное число новых слов поступает в английский язык с помощью продуктивных способов словообразования: аффиксации, словосложения, сокращения и конверсии.

Список использованной литературы

1. **Амосова Н. Н.** Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. - 218 с.
2. **Будагов Р. А.** Введение в науку о языке. - М.: Просвещение, 1965. - 492 с.
3. **Виноградов В. В.** Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка. - М.: Изд-во АН СССР, 1951. - Т. 10. - 612 с.
4. **Волошин Ю. К.** Новообразования и собственно неологизмы современного английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1971. - 16 с.
5. **Ельмслев Л.** Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? // Новое в лингвистике. - 1962. - Вып. 2. - С. 117-136.
6. **Звегинцев В. А.** Внутренние законы развития языка. - М.: Изд-во Московского университета, 1954. - 30 с.
7. **Косериу Э.** Синхрония, диахрония и история. Проблема языкового изменения // Новое в лингвистике. - 1963. - Вып. 3. - С. 215-227.
8. **Кубрякова Е. С.** Словообразование // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. - М.: Наука, 1972. - С. 344-393.
9. **Розен Е. В.** Новая лексика в современном немецком языке // Иностранные языки в школе. - М., 1966. - № 4. - С. 53-61.
10. **Сепир Э.** Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Прогресс, 2002. - 656 с.
11. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. - 260 с.
12. **Ульман С.** Семантические универсалии // Новое в лингвистике. - 1970. - Вып. 5. - С. 250-299.
13. **Хахам Л. А.** Основные типы новообразований в современном английском языке и способы их перевода на русский язык: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1970. - 24 с.
14. **Эйто Дж.** Словарь новых слов английского языка. The Longman Register of New Words. - М.: Русский язык, 1990. - 434 с.
15. **Jespersen O.** A Modern English Grammar on Historical Principles. - Copenhagen, 1942. - Part VI. Morphology. - 570 p.

НОВОЕ В ПЕРЕВОДЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ)

Орёл М. А.

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Полубиченко Л. В. и к.ф.н., доц. Сдобниковым В. В.

В данной статье на материале газетных заголовков рассматриваются некоторые новые тенденции в практической деятельности переводчика, а именно, при переводе ряда разновидностей имен собственных. Эти новые тенденции проявляются в перенесении англоязычных элементов в их оригинальном написании (на латинице) в русскоязычные переводные тексты. В работе вскрываются причины этого явления, рассматривается правомерность такого подхода к переводу в современных условиях.

В условиях всеобщей интеграции, роста числа межкультурных контактов перевод приобретает все большую значимость для современного общества. Неуклонно растут потоки информации, требующие перевода и освоения носителями принимающей культуры. Вместе с тем, современная действительность - что естественно - вносит коррективы в переводческий процесс: появляются новые методы работы, оформляются новые подходы к переводческой практике.

Перевод рассматривается нами с позиций **функционально-прагматической адекватности**. В соответствии с концепцией функционально-прагматической (функционально-коммуникативной) адекватности, ключевым является требование воспроизведения функциональной доминанты оригинала в соответствии с коммуникативной интенцией автора исходного текста, что обеспечит оказание необходимого воздействия на получателя перевода. В переводе должен воссоздаваться прагматический потенциал оригинала [Сдобников, Петрова 2001], под которым прагматическим потенциалом понимается способность текста производить на получателя коммуникативный эффект, вызывать у него определенное прагматическое отношение к сообщаемому, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации [Комиссаров 1990: 209].

Материалом для исследования послужили оригинальные заголовки из английских и американских газет (см. ниже). К сожалению, в переводных статьях зачастую нет указания на источник оригинала. Однако формат и содержание публикаций дает веские основания полагать, что все статьи взяты из авторитетных изда-